

**USING GOOGLE TRANSLATE AS A TRANSLATION TOOL
BY THE FIFTH-SEMESTER ENGLISH EDUCATION
STUDENTS OF SRIWIJAYA UNIVERSITY**

Thesis

By

Putri Dwi Wahyuni

06011181924002

ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM



**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
SRIWIJAYA UNIVERSITY**

2022

**USING GOOGLE TRANSLATE AS A TRANSLATION TOOL BY THE
FIFTH-SEMESTER ENGLISH EDUCATION STUDENTS OF SRIWIJAYA
UNIVERSITY**

A thesis by

Putri Dwi Wahyuni

Student Number: 06011181924002

English Education Study Program

Department of Language and Art Education

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
SRIWIJAYA UNIVERSITY
INDRALAYA
2023**

Approved by

Advisor,

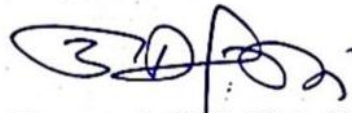


Dr. Ismail Petrus, M.A

NIP. 196211151989031002

Certified by

Head of English Education Study Program



Eryansyah S.Pd., M.A., Ph.D

NIP. 196907181995121001



**USING GOOGLE TRANSLATE AS A TRANSLATION TOOLBY THE
FIFTH-SEMESTER ENGLISH EDUCATION STUDENTS OF
SRIWIJAYA UNIVERSITY**

Putri Dwi Wahyuni

Student Number: 06011181924007

**This thesis was defended by the writer in the final program examination and was approved
the examination committee on:**

Day : Monday

Date : May 29, 2023

1. Chairperson : Dr. Ismail Petrus, M.A.

(.....)

2. Member : Dr. Rita Inderawati, M. Pd

(.....)

Palembang, March 2023

Certified by,

**Coordinator of English Education Study
Program,**

(.....)

Eryansyah S.Pd., M.A., Ph.D

NIP. 196907181995121001



DECLARATION

I, the undersigned,

Name : Putri Dwi Wahyuni
Student"s Number : 06011181924002
Study Program : English Education

Cerify that the thesis entitled "Using Google Translate as a Translation Tool by Fifth-Semester English Education Students of Sriwijaya University" is my own work and I did not do any plagiarism or inappropriate quotation against the ethics and rules commended by the Ministry of Education of Republic Indonesia Number 19, 2010 regarding plagiarism in higher education. Therefore, I deserve to face court if I am found to have plagiarized this work.

Indralaya. 29 March 2023



Putri Dwi wahyuni

NIM: 06011181924002

DEDICATION

I dedicate the preparation of this thesis to my beloved parents, Mamak Ayah, and loved ones who have accompanied me in preparing this thesis until now.

MOTTO

Never back down and give up, if others can do it, we can do it too.

ACKNOWLEDGEMENTS

By giving thanks Alhamdulillah, with the grace and permission of Allah SWT I can finish this thesis with the title "Using Google Translate as a Translation Tool by Fifth-Semester English Education Students of Sriwijaya University." This thesis is compiled because it fulfills the requirements for a bachelor's degree in the English Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Sriwijaya University. I wrote this thesis with none other than the help and supported of my near and dear ones. Therefore, I would like to express my gratitude to those people who have accompanied and supported me in the preparation of this thesis.

1. To my thesis advisor, Dr. Ismail Petrus, M.A., thank you for all the guidance, direction, and support for me to work on this thesis with this title. This thesis would not have been finished until now without your help.
2. To my previous and current academic advisors, Drs. Muslih Hambali, M.LIS. and Prof. Sofendi, M.A., PH.D. Thank you for facilitating my path to work on this thesis.
3. To my beloved parents, H. Shurman Amri and Hj. Marhamah S.Pdi. Thank you for making me consistently strong and not demanding anything while working on my thesis, I really love you guys, stay healthy and strong in your old age, soon your children will graduate, thank you so much for your prayers and energy from afar.
4. To my boyfriend, Dimas Aldi Saputra. Thank you for all the support and energy channeled that keeps me strong in working on this thesis.
5. To my friends H2SO4, Mail, Novan, Prima, Diah, Mba Shelvy, and Rafli. Thank you for your support and prayer help.
6. To Boncoss Queen, Diah, Ega, Riana, Frisca, Divya, Tika, Novia, and Anin. Thank you for filling the void of the days and the spirit.
7. To my friends Vera, Ayu, and others. Thank you for your enthusiasm and support in complaining about working on the thesis.
8. Thanks to Allah SWT is the most important thing for everything in the work of this thesis. Praise Allah SWT, who has given mercy and guidance and always gives a lot of love to his servants. Sholawat and greetings do not

forget to be upheld the prophet Muhammad SAW. With the permission of Allah SWT, the author can complete a thesis proposal titled “Using Google Translate as a Translation Tool by Fifth-Semester English Education Students of Sriwijaya University” within the planned time.

USING GOOGLE TRANSLATE AS A TRANSLATION TOOL BY THE FIFTH-SEMESTER ENGLISH EDUCATION STUDENTS OF SRIWIJAYA UNIVERSITY

ABSTRACT


Translation is an activity of diverting or translating from one language to another to find out the meaning of the target language. The purpose of this study is to find out the types of translation that English education students use, to find out the obstacles or problems that arise when the Google Translate application is used, and to find out what solutions or problem solving are used by English education students when they get an error caused by the google translate application. This study used a qualitative research method by analyzing the data collected in the form of document reviews on 15 English to Indonesian translation assignments, and 15 Indonesian to English translation assignments, then conducting interviews with 5th semester students of English language education at Sriwijaya University, who then presented data in the form of words and frequency tables and then make conclusions from the research results obtained. The results of the analysis of students' translation assignments found that there were two types of translation used, namely faithful translation and literal translation. Then also found two categories of errors in translation, the first is semantic errors, and the second error is syntax errors. Fifth semester students at Sriwijaya University have a solution to overcome these translation errors, namely they have to learn more about linguistics, be able to change words or sentences that have ambiguous meanings, re-read the final translation results, check the translation results more, and use translation applications as much as possible to checking the correctness of the translation results, not just focusing on one application. The researcher hopes that this research can help students who want to learn translation to learn the science of translation from this research. The researcher also hopes that every translator and student who wants to learn translation when translating text or sentences using an application or translating himself to always check the final result of the text that has been translated.

Keywords : *kinds of translation, problems, solutions.*

A thesis by an English Education Study Program Student, Faculty of Teacher Training and Education, Sriwijaya University

Name : Putri Dwi Wahyuni
Student Number : 06011181924002

Certified by,
Head of English Education Study Program


Eryansyah, M.A., Ph.D
NIP. 196907181995121001

Approved by,
Advisor



Dr. Ismail Petrus, M.A
NIP. 196211151989031002

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION.....	iv
DEDICATION.....	v
MOTTO	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vi
ABSTRACT	vii
LIST OF TABLES.....	x
LIST OF APPENDICES.....	xi
1.1 Background of the Study	11
1.2 Problem of the Study	13
1.3 Objectives of the Study.....	13
1.4 Significance of the Study.....	13
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	Error! Bookmark not defined.
2.1 Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Kinds of Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Types of Errors in Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 Google Translate.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 How to Use Google Translate.....	Error! Bookmark not defined.
2.3 Previous Related Studies	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	Error! Bookmark not defined.
3.1 Research Design	Error! Bookmark not defined.
3.2 Object of the Study	Error! Bookmark not defined.
3.3 Operational Definitions.....	Error! Bookmark not defined.
3.4 Techniques for Collecting the Data	Error! Bookmark not defined.

3.5 Techniques for Analyzing the Data	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	Error! Bookmark not defined.
4.1 Findings of the Study.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.1 Types of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.2 Translation Errors	Error! Bookmark not defined.
4.1.3 Transaltion Solutions.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.2 Theme 2: Solutions to emerging translation errors ..	Error! Bookmark not defined.
4.1.3.3 Theme 3: Problems faced when translating using google translate	Error! Bookmark not defined.
4.1 Discussion	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	Error! Bookmark not defined.
5.1 Conclusions	Error! Bookmark not defined.
5.2 Suggestions.....	Error! Bookmark not defined.
References	15

LIST OF FIGURES

Figure 4. 1 Indonesian to English Translation	36
Figure 4. 2 English to Indonesian Translation	37

LIST OF TABLES

Table 4. 1 Types of Translation Frequency	41
Table 4. 2 Semantic Error Analysis Results in Translation Tasks of English Texts into Indonesian Texts	42
Table 4. 3 Semantic Error Analysis Results in Translation Tasks of English Texts into Indonesian Texts	44
Table 4. 4 Syntax Error Analysis Results in Sentence Structure in Translation Tasks of Indonesian Texts into English Texts	46
Table 4. 5 Syntax Error Analysis Results in Sentence Structure in Translation Tasks of English Texts into Indonesian Texts	49
Table 4. 6 Syntax Error Analysis Results in the Use of Improper Prepositions in Translation Tasks of Indonesian Texts into English Texts	50
Table 4. 7 Syntax Error Analysis Results in the Use of Improper Prepositions in Translation Tasks of English Texts into Indonesian Texts	51
Table 4. 8 Syntax Error Analysis Results in Multiple Plural Words in Translation Tasks of Indonesian Texts into English Texts and English Text into Indonesian Texts	52
Table 4. 9 Syntax Error Analysis Results in Inaccurate Word Order in Translation Tasks of Indonesian Texts into English Texts	53
Table 4. 10 Syntax Error Analysis Results in Inaccurate Word Order in Translation Tasks of English Texts into Indonesian Texts	54
Table 4. 11 Translation Error Frequency	55
Table 4. 12 Cause of Semantic Errors and Syntax Errors Frequency	59
Table 4. 13 Solutions to Emerging Translation Errors Frequency	60
Table 4. 14 Problems Faced When Translating Using Google Translate Frequency	60

LIST OF APPENDICES

Appendix A Types of Translation.....	75
Appendix B Translation Error	90
Appendix C Student Interviews	93
Appendix D Surat Izin Penelitian	105
Appendix E Usul Judul Skripsi	106
Appendix F Surat Pengajuan Pembimbing	107
Appendix G Surat Keterangan Pengecekan Similarity	109
Appendix H Thesis Consultation Card	110
Appendix I Surat Persetujuan Sidang Skripsi	120

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter discusses (1) background, (2) problems of the study, (3) objectives of the study, (4) significance of the study.

1.1 Background of the Study

The translation is an important thing in human life, because with translation we can communicate with each other and know the meaning of different languages from any country. The translation is an activity to divert or translate from one language to another in order to find out the meaning of the target language. The translation is usually done on a text, sentence or also the language used by someone we don't know. The translation is changing the source language text into the target language text by taking into account the meanings of the two languages so that they are tried to be as similar as possible, what is equally important is that the translation must follow the rules that apply in the target language (AP Sudarno, 2011). Usually the people around us use translation only for English, but we can use translation to interpret other languages (for example, from English to Indonesian or to other languages). However, in translation we cannot just jump to the conclusion that the translation is correct, we must first read again the meaning of the language we are translating and also re-check the structure of the language that has been translated.

Translators who want to translate something must have experienced errors in translating words, sentences, or text. Errors in a translation are not uncommon to be known. The translation of a language or text can experience several errors, as previously mentioned, such as the translated sentence is not irregular, the structure of the language being translated does not match the sentence we are translating, words whose translation is not correct, and other errors. To translate one or two words it may still be easy to translate, but if you want to translate a sentence or text then an error will usually appear and occur if you don't recheck it or reread it. Translating manually may rarely result in errors in translation, but if you use application technology, there will often be translation errors. An application technology that is widely known is Google Translate application. This application is

usually used by junior high school, high school, and university students. In using this application errors that appear very often occur. If the reader doesn't read the translated translation again, then maybe there are some mistakes in the translation that we translated.

Some research that has been done before, according to Adriana (2012, p. 291-293) describes that the translation results from Google Translate are pre-translations that still need to be revised. There are types of errors in translating, namely semantics, syntax, orthography, and morphology. Google Translate is a translator application that makes it very easy to find out the meaning of a sentence or spokenword. Google Translate has several capabilities in translating, namely by using photos of text, speech, or typed sentences or copied and pasted directly. Google Translate can translate words, phrases, clauses, sentences, and even discourse. This translation machine is very helpful for translating foreign languages into Indonesian. However, it is also possible that many errors will be generated because translators who use this application usually only copy-paste the text or sentence being translated without analyzing or re-reading the translation results. From the results of copying and pasting, sometimes the sentences or text that are translated do not match what is desired, so the translation that is produced when read is sometimes difficult to understand and does not have the intended meaning. The google translate application does sometimes have errors that arise in the translation. However, this application also has several benefits and functions that we can use and make translation easier in the application.

This research is very important because it is in this study that the researcher will examine more deeply what errors can arise from the translation produced by the Google translate application, and also the researcher wants to find a solutions to overcome the problems that arise when using it the application. Not only that, but the researcher also wants to know the types of translations that result from using Google Translate which is usually used by fifth-semester students who they have "translation" courses, of course many of them use the Google Translate application to help them learn things translation of languages and vocabulary that they do not know. Not only in translation courses, but they definitely use the application in every task they have to translate and it isn't easy to translate. In this case the fifth-semester students used are fifth semester studentsclass of 2020 Indralaya Campus

for English language education at Sriwijaya University, because English language education students at Sriwijaya University are students who allow many of them to use the Google translate application to help them translate assignments and the material they want to learn.

What is even more possible is that the lecture system at Sriwijaya University has also been online or during, so it is very easy for a class of 2020 to learn English that they don't know using the application at home because they might not dare to ask directly the meaning of a word as well as texts that they don't know to the lecturers who teach, there are still final semester students who don't dare to ask questions, especially fifth semester students, most of their lecture systems are also online and rarely or rarely meet face to face and know the lecturers who teach them. So it is very likely that they will use the Google Translate application as a means of the translator application that they use.

1.2 Problem of the Study

1. What kinds of translation do Google Translate produce when it is used by English education students?
2. What are the problems that arise when English education students use the Google Translate application?
3. What are the solutions used by English education students to overcome the problems caused by the Google Translate application?

1.3 Objectives of the Study

This study has several objectives that must be achieved in order to draw conclusions from the research results, namely this study aims to find out what kind of translation is displayed by the Google Translate application when English education students translate the language they want to translate. This study aims to find out the obstacles or problems that arise when the Google Translate application is used by English education students. This study aims to find out what solutions or problem solving are used by English education students when they get an error caused by the Google Translate application.

1.4 Significance of the Study

This research has several reasons why it is important to do this research,

namely in terms of Theoretical benefits of this research is used as learning material, development, and also an introduction to applications, especially the

Google Translate application for English education students. This research also has practical benefits, namely the first is the education authority, within the education authority this research is made as a reference for lecturers and students to use this application as a means of learning English which can help little by little learning the meaning of words, sentences and texts which they did not know before. Next for students This research can be used to increase enthusiasm for learning English with or without this google translate application, open their eyes to know about the google translate application as their helper to learn English which is difficult for them to learn, and improve students' English learning outcomes with the help apps like google translate. Finally, for the researchers themselves, this research was used to find out what mistakes were made when translating which resulted from using the Google Translate application, to find out more about this Google Translate application from interview answers given by students, to find out solutions or solutions. problems used by fifth semester students of English education to overcome errors generated by the google translate application, and also to find out the types of translations produced by the google translate application.

References

- Adriana, I. (2012). Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa STAIN Pamekasan Pengguna Google Translate. *NUANSA: Jurnal Penelitian Ilmu Sosial dan Keagamaan Islam*, 9.
<http://doi.org/10.19105/nuansa.v9i2.156>
- Afrilla, T., Wiranto, S. A., & Alhusaini, F. (2021). Kesalahan Penggunaan Frasa dan Kalimat Pada Berita Daring CNN Indonesia. *Parafrasa: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajaran*, 3(2), 54-61. Retrieved from <http://jurnal.unikal.ac.id/index.php/parafrasa/article/view/1617>
- Alam, A. (2020). Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemahan Teks Bahasa Asing ke dalam Bahasa Indonesia. *Instruksional*, 1, 159-163.
<http://doi.org/10.24853/instruksional.1.2.159-163>
- Arifatun, N. (2012). Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis). *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching*, 1, 2-5.
<http://doi.org/10.15294/la.v1i1.1506>
- Ariyanti, M. L. (2019). Hubungan Kompetensi Penerjemah dan Kualitas Terjemahan. *Jurnal Ilmiah Bina Bahasa*, 12(1), 21-30.
<http://doi.org/10.33557/binabahasa.v12i1.206>
- Bayu, K. (2020). Penggunaan Google Translate Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Inggris Paket B di PKBM Suryani. *Comm-Edu (Community Education Journal)*, 3, 62-67.
<http://doi.org/10.22460/comm-edu.v3i1.374>
- Danirih, D., Ningsih, T. W. R., & Ayesa, A. (2022). Kesalahan Penerjemahan Pola Sintaksis dan Semantik pada Proses Penerjemahan Berita Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 6, 342-351.
<http://dx.doi.org/10.36279/apsmi.v6i2.201>
- Darma, Y. A. (2007). Metode Pembelajaran Penerjemahan. *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*, 13, 678-695.
<http://doi.org/10.24832/jpnk.v13i67.391>
- Fitriani, N., Muhayyang, M., & Amri, U. (2021). Analisis Dampak Google Terjemahan pada Keterampilan Menulis Siswa. *Pinisi Journal of Education*, 1, 166-169.
Retrieved from <http://ojs.unm.ac.id/PJE/article/view/25834/0>
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson. *Dialektikal: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 8(1), 56-70. <http://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>
- Ginting, S. D. B. Strategi Penerjemahan dalam Bahasa Indonesia. *Kode:*

- Jurnal Bahasa*, 11(1).
<http://doi.org/10.24114/kjb.v11i1.33504>
- Mardiana, M., Anshari, A., & Mahmudah, M. (2021). Persepsi Mahasiswa Sastra Indonesia Terhadap Penggunaan Google Translate (Indonesia-Inggris) Sebagai Wadah Penerjemahan Teks. *Neologia: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia*, 3, 13-20. Retrieved from
<http://ojs.unm.ac.id/Neologia/article/view/31609/14544>
- Masduki, M. (2011). Jenis dan Makna Terjemahan (Ditinjau dari Kelebihan dan Kekurangannya). *Prosodi*, 5, 3-9.
<http://doi.org/10.21107/prosodi.v5i269>
- Muam, A., & Nugraha, C. D. (2021). *Pengantar Penerjemahan*. UGM PRESS.
- Saroh, I. M. (2021). Strategi Penerjemahan Nama Diri dan Kecenderungan Ideologi dalam Versi Terjemahan Novel Animal Farm Karya George Orwell. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 17(1), 76-95.
<http://doi.org/10.33633/lite.v17i1.4440>
<http://doi.org/10.15294/la.v1i1.1506>
- Siregar, R. (2017). Analisis Prosedur Penerjemahan Buku Motivasi Karya Stephen R. Covey. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 2(1), 112-117.
<http://doi.org/10.32696/ojs.v2i1.154>
- Utari, N.L.A.P., Hermawan, G.S., & Sadyana, I.W. (2017). Analisis Tekni Penerjemahan dan Kecampungan Gramatikal Pada Lirik Lagu AKB48. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang Undiksha*, 3, 166-178.
<http://doi.org/10.23887/jpbj.v3i2.11188>
- Widianingsih, B. (2019). Analisis Kesalahan (Error Analysis) Hasil Terjemahan Teks Inggris ke Indonesia oleh Mahasiswa Politeknik Negeri Cilacap. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 10, 71-86.
<http://doi.org/10.26594/diglossia.v10i2.1431>
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemahan*. Deepublish.

